Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I błogosławił mu, mówiąc: Niech będzie błogosławiony Abram przez\* Boga Najwyższego,\*\* Stwórcę\*\*\* nieba i ziemi!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosławił on Abrama tymi słowy: Niech Bóg Najwyższy, Stwórca nieba i ziemi, błogosławi ci, Abramie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I błogosławił mu, mówiąc: *Niech będzie* błogosławiony Abram *przez* Boga Najwyższego, właściciela nieba i ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I błogosławił mu, a rzekł: Błogosławiony Abram od Boga najwyższego, dzierżawcy nieba i ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | błogosławił mu i rzekł: Błogosławiony Abram Bogu Wysokiemu, który stworzył niebo i ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | błogosławił Abrama, mówiąc: Niech będzie błogosławiony Abram przez Boga Najwyższego, Stwórcę nieba i ziemi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I błogosławił mu, mówiąc: Niech będzie błogosławiony Abram przez Boga Najwyższego, stworzyciela nieba i ziemi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pobłogosławił Abrama: Błogosławiony niech będzie Abram przez Boga Najwyższego, Stwórcę nieba i ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pobłogosławił on Abrama i powiedział: „Błogosławiony niech będzie Abram przez Boga Najwyższego, który stworzył niebo i ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pobłogosławił Abrama mówiąc: - Niech Abram będzie błogosławiony przez Boga Najwyższego, Stwórcę nieba i ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pobłogosławił go i powiedział: Błogosławiony jest Awram Boga Najwyższego - Stwórcy nieba i ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поблагословив Аврама і сказав: Благословенний Аврам Богові вишньому, який створив небо і землю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także pobłogosławił go i powiedział: Błogosławiony Abram w Najwyższym Bogu, Stwórcy Nieba i ziemi; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas go pobłogosławił i rzekł: ”Błogosławiony niech będzie Abram przez Boga Najwyższego, Twórcę nieba i ziemi; |

1. 1) przez, לְ (le), <x>10 14:19</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bóg Najwyższy, אֵל עֶלְיֹון . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Stwórcę, קֹנֵה ׁשָמַיִם וָאָרֶץ , lub: właściciela. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Brak det. w: קֹנֵה ׁשָמַיִם וָאָרֶץ , może wskazywać na kan. frazeologię (<x>520 14:19</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)